



ROMÂNIA
JUDEȚUL HARGHITA
CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI
MIERCUREA – CIUC

HOTĂRÂREA Nr. 23/2022

privind aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea Ciuc, județul Harghita din România și Orașul Máriapócs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Miercurea-Ciuc, întrunit în ședință ordinară din data de 28 ianuarie 2022;

Pe baza rapoartelor comisiei:

- juridice
- activități științifice învățământ, cultură și orașe înfrățite;
- sănătate, protecție socială, tineret, sport, agrement, turism și culte;

Având în vedere:

Referatul de aprobare al viceprimarului municipiului Miercurea-Ciuc, dna Sógor Enikő, nr. 57101/2021 și Raportul de specialitate nr. 57103/2021 al Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Miercurea-Ciuc;

Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. 3263/2021;

Avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 66248/2021;

În baza prevederilor:

- art. 41 al I Legii nr. 590/2003 privind tratatele,
- art. 10, alin. (1), (2), (3) din Legea 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985;

În temeiul art. 89, alin (6), (10) și (14); art. 129, alin. (2) lit. e, și alin. (9), lit. (a), (b); art. 139. alin (3), lit. f); art. 196 alin. (1), lit. (a); art. 627 alin. (1) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare.

HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se aprobă Acordul de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Orașul Máriapócs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria, conform **Anexei nr.1**, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2. Se împuternicește dl Korodi Attila primarul Municipiului Miercurea-Ciuc pentru semnarea Acordului de cooperare între municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și Orașul Máriapócs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria;

Art. 3. Cu aducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se însărcinează viceprimarul Municipiului Miercurea Ciuc d-na. Sógor Enikő și Serviciul cultural, de învățământ, sport și tineret;

Art. 4. Prezenta hotărâre se comunică:

- a) Instituției Prefectului – Județul Harghita;
- b) Ministerului Afacerilor Externe;
- c) Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;
- d) Primarului Municipiului Miercurea Ciuc, dl Korodi Attila;
- e) Viceprimarului Municipiului Miercurea Ciuc, d-na Sógor Enikő;
- f) Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret;
- g) Primarului Orașului Máriapócs, Ungaria, dl Papp Bertalan;

Președintele ședinței
SZIKSZAI TAMÁS

Contrasemnează pentru legalitate –
Secretar general
WOHLFART RUDOLF

ACORD DE COOPERARE
între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și
Orașul Máriapócs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria

Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Máriapócs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria denumite în continuare Părți.

Primăria Municipiului Miercurea Ciuc, județul Harghita din România și Primăria orașului Máriapócs, județul Szabolcs-Szatmár-Bereg din Ungaria doresc să aprofundeze relațiile deja existente între cele două orașe și să dezvolte prietenia și cooperarea în spiritul european, și au hotărât de comun acord, să declare localitățile lor orașe înfrățite. Părțile, pentru făurirea și consolidarea relațiilor de prietenie au convenit următoarele:

Articol 1.
Obiective

Părțile vor coopera pentru îmbunătățirea eficienței instituțiilor lor publice, dezvoltarea culturală, economică și socială a comunităților locale cât și a turismului religios.

Părțile sunt de acord să aprofundeze relațiile de cooperare în concordanță cu competențele ambelor părți și cadrul juridic aplicabil în cele două state.

Articol 2.
Domenii de cooperare

Pe baza principiului cooperării bilaterale, în spiritul încrederii reciproce, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Cultură
- b) Turismul religios
- c) Economie
- d) Învățământ
- e) Mediu
- f) Sport
- g) Dezvoltare locală
- h) Coopereare și în alte domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articol 3.
Domeniile cooperării

- a) Stabilirea și dezvoltarea legăturilor reciproce de prietenie între locuitorii celor două orașe, culte religioase, instituțiile civile, culturale, de educație și sport locale.
- b) Să asigure prin programe comune realizarea de schimburi de experiență și bune practici în domeniile: cultural, artistic, sport, turism, educație, știință și protecția mediului.
- c) Vor contribui la inițierea de relații directe între agenții economici din cele două orașe în scopul realizării unui climat favorabil de afaceri.

Articol 4.
Aspecte financiare

Fiecare Parte va suporta propriile cheltuieli care vor rezulta din desfășurarea programelor de colaborare în aplicarea prevederilor acestui Acord, în limitele stipulate de legislațiile în vigoare în statele lor.

Articol 5.

Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare.
- 2) Coordonatorii nominalizați de cele două Părți vor elabora planul de punere în aplicare a Acordului de cooperare și au posibilitatea de a formula observații și recomandări pentru îmbunătățirea cadrului de cooperare, inclusiv prin promovarea unor programe culturale și proiecte economice care pot contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două comunități.

Articol 6.

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți pe calea negocierilor directe

Articol 7.

Modificarea Acordului de Cooperare

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Articol 8.

Aplicare, durată și denunțare

Prezenta Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare cu condiția să notifice în scris cealaltă Parte. Denunțarea produce efecte după trei luni de la primirea respectivei notificări.

În caz de diferențe de interpretare va preleva textul în limba engleză.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la Miercurea Ciuc/ Máriapócs, la data _____, în câte două exemplare originale în limba română, maghiară, și engleză toate textele fiind egal autentice.

Pentru

Municipiul Miercurea Ciuc,
județul Harghita
din ROMÂNIA

Primar

Pentru

Orașul Máriapócs
județul Szabolcs-Szatmár-Bereg
din UNGARIA

Primar

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Csikszereda Megyei Jogú Város (Románia) és Máriapócs Város (Magyarország) között

Csikszereda Megyei Jogú Város Önkormányzata, Hargita megye, Románia és Máriapócs Város Önkormányzata, Szabolcs-Szatmár-Bereg megye, Magyarország attól a szándéktól vezérelve, hogy Máriapócs és Csikszereda között már meglévő kapcsolatokat elmélyítse és az egyesülő Európa szellemében a városok közötti barátságot és együttműködést tovább fejlessze, közös akarattal úgy határozott, hogy településeiket testvérvárossá nyilvánítja.

A magyarországi, Szabolcs-Szatmár-Bereg megyei Máriapócs Város Önkormányzata és a romániai, Hargita megyei Csikszereda Megyei Jogú Város Önkormányzata a továbbiakban a Megállapodó Felek titulussal szerepelnek.

A Megállapodó Felek a testvérvárosi kapcsolat kiépítése és megerősítése érdekében ünnepélyesen elkötelezik magukat:

1. Cikkely

Általános célok

A Megállapodó Felek együttműködnek egymás helyi közintézményei hatékonyságának jobbításában, azzal a céllal, hogy a helyi közösségeik vallási-kulturális, vallásturisztikai, gazdasági és szociális fejlesztését jobban szolgálhassák.

A Megállapodó Felek közös megegyezése, hogy a mindkettőre jellemző hatásköröknek és a két állam vonatkozó jogi kereteinek megfelelően az egymással létező és fejlesztendő együttműködési kapcsolatokat elmélyítsék.

2. Cikkely

Az együttműködés területei

A kétoldalú együttműködés elvének megfelelően, a közös bizalom szellemében, az egyenlőség és a közös előnyök értelmében, a Megállapodó Felek a következő területeken működnek együtt:

- a) Kultúra
- b) Vallásturizmus
- c) Gazdaság
- d) Tanügy
- e) Környezetvédelem
- f) Sport
- g) Helyi fejlesztések
- h) Együttműködés más, közös érdekű területeken, a saját államukban hatályos jogszabályok által rájuk ruházott hatáskörökkel összhangban.

3. Cikkely

Az együttműködés lehetőségei

- a) A két település lakosai, vallási, civil-, kulturális-, tanügyi- és sportintézményei közötti kölcsönös baráti kapcsolatok megalapozása és fejlesztése.
- b) Közös programokon keresztül biztosítsák a kölcsönös tapasztalatcserét a: vallásturisztikai, kulturális, művészeti, sport, turisztikai, nevelési, tudományos és környezetvédelmi területeken.
- c) Hozzájárulnak a gazdasági szereplők és gazdasági egységek/vállalatok közötti közvetlen kapcsolatok kialakulásához, fejlesztéséhez egy, a gazdasági és kereskedelmi ágazatoknak kedvező légkör megteremtése és fenntartása érdekében.

4. Cikkely

Pénzügyi vetületek

A Megállapodó Felek, a jelen Együttműködési megállapodás hatályba helyezése után, és a megállapodás működése során felmerülő bármely költségi/anyagi vonzat jellegű ügyet a Megállapodó Felek országai vonatkozó jogszabályai szerint rendeznek.

5. Cikkely

Az együttműködési tevékenységek összehangolása

- 1) A Megállapodó Felek mindenike kinevez egy koordináló személyt, amelynek feladatköre a jelen Együttműködési Megállapodás hatékony gyakorlatba ültetése.
- 2) A Megállapodó Felek által nevesített koordináló személyek kötelezettségei közé tartozik az Együttműködési Megállapodás gyakorlatba ültetésére vonatkozó terv kidolgozása, és a Megállapodó Felek által végrehajtható többlet-projektekre vonatkozó ajánlatok, észrevételek megfogalmazása.

6. Cikkely

Az esetleges nézet- és vagy véleménykülönbségek mediálása/megoldása

Bármely, a jelen Együttműködési Megállapodásra vonatkozó, a gyakorlatba helyezést, vagy értelmezést érintő nézet- és vagy véleménykülönbséget – a Megállapodó Felek –, békés úton rendeznek és csakis közvetlen tárgyalással.

7. Cikkely

Az Együttműködési Megállapodás módosítása

Az Együttműködési Megállapodást módosítani/kiegészíteni csak a Megállapodó Felek írott beleegyezésével lehet. A módosítások és kiegészítések az aláírástól számítva lépnek érvénybe.

8. Cikkely

Az Együttműködési Megállapodás érvénybe lépése, időtartama és megszüntetése

Jelen Együttműködési Megállapodás meghatározatlan időre kötött, hatályba lépése az aláírás után azonnali.

A Megállapodó Felek bármelyike felbonthatja az Együttműködési Megállapodást, azzal a feltétellel, hogy ezen szándékát írásban jelezze a másik félnek. A Megállapodás felbontására az írásos nyilatkozat átvétele után, három hónap elteltével kerülhet sor.

Értelmezési eltérések esetén a szöveget angolul veszik át.

Jelen Együttműködési Megállapodás megszűnése nem érinti az érvényessége alatt elindított programok és projektek végrehajtását, kivéve, ha a felek másként állapodnak meg.

Aláírva Csíkszeredában / Máriapócson _____ magyar, román és angol nyelven, két példányban. Az írásban foglaltak hitelesek.

Csíkszereda Megyei Jogú Város
Hargita megye, Románia,
polgármester

Máriapócs Város
Szabolcs-Szatmár-Bereg megye, Magyarország
polgármester

COOPERATION AGREEMENT

between Csíkszereda municipality (Harghita County) and Máriapócs town (Hungary)

Regarding this Agreement Csíkszereda town (Harghita County, Romania) and Máriapócs town (Szabolcs-Szatmár-Bereg County, Hungary) – henceforth are named as Parties.

Wishing to contribute to the development of the bilateral cooperation between the two countries, interested in the consolidation and the diversity of their traditional friendships, committed to finding new dimensions to explore for the public administration, and local governments, the Parties are convinced that the present Cooperation Agreement will greatly enhance each possibility they foresee.

Thus, the Parties agreed:

Article 1

Main objectives

Parties will cooperate in augmenting the institutional capacity of local public administrations, and local government in order to ensure the cultural-religious, economic and social development of their communities.

The Parties have agreed upon the necessity of a consolidated framework of their intent and goal in cooperation, in relation with each other's possibilities and competences, and concurring with the applicable laws of the two countries.

Article 2

Fields of cooperation

Based on the mutual cooperation-principles, on a mutual trust, on equality and mutual advantage the Parties will develop the cooperation on the following fields:

- a) Culture
- b) Religious Tourism
- c) Economy
- d) Schooling/Education
- e) Environment
- f) Sport
- g) Local development
- h) Cooperation in other areas of common interest, in accordance with their competence based on the laws in their states.

Article 3

Modalities of cooperation

- a) To uphold the nascent and developable reciprocal friendship between citizens, civic institutions, religious-, cultural-, educational, and sport-institutions of the Parties.
- b) To initialize, uphold and develop exchange programs in the following fields: culture, arts, sports, tourism, education, sciences and environmental protection.
- c) To contribute to the formation and to keep up the relations between individuals and firms in order to bolster the local economies and the reciprocal commercial linkages.

Article 4

Financial considerations

The Parties will cover any/all financial costs that the Cooperation Agreement involves, thus costs of the implementation, within the limits of the two countries' pertinent legislation.

Article 5

Coordination of the cooperation activities

1. Each of the Parties will designate a coordinator from its part, the person who will be mandated to efficiently implement the Cooperation Agreement.
2. Coordinators will be responsible for the development of an implementation plan, and the drawing up of comments and proposals regarding related projects based on the Agreement.

Article 6

Settling problematic issues

Any dispute or disagreement regarding the Agreement or its implementation shall be settled peacefully by way of direct negotiation of the Parties.

Article 7

Modifying the Agreement

Amending or supplementing the present Agreement may only be made with the written consent of the parties. Any amendment or addition will take effect from the date of signature.

Article 8

Going into effect, the duration of, or the ending of/the denouncement of

Current Cooperation Agreement has an indefinite validity, and is effective after signing. Any of the signing Parties can initiate the termination of present Agreement by sending a written notification in this regard. The termination of the Agreement takes effect in three months after the receipt of the official notification.

In case of differences of interpretation will take the text in English.

Termination of this Cooperation Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects started during its validity, unless agreed otherwise by the Parties.

Signed in Csíkszereda/Máriapócs on _____ in original duplicates in Hungarian, Romanian and English languages, all the included texts are authentic.

For Csíkszereda town
Harghita County,
Romania

For Máriapócs town
Szabolcs-Szatmár-Bereg County,
Hungary

Mayor

Mayor

Preşedintele şedinţei
SZIKSZAI TAMÁS

Contrasemnează pentru legalitate –
Secretar general
WOHLFART RUDOLF